

SYLABUS
DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2024-2026
(skrajne daty)
Rok akademicki 2024/2025

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Tłumaczenia wspomagane komputerowo
Kod przedmiotu*	TCAT
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych, Instytut Neofilologii
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Lingwistyki Stosowanej
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
Poziom studiów	Studia drugiego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	Studia stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	1 rok, semestr I
Rodzaj przedmiotu	obowiązkowy
Język wykładowy	niemiecki
Koordynator	dr hab. prof. UR Agnieszka Mac
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	mgr Waldemar Znojek

* - *opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami na wydziale*

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt ECTS
1	-	30	-	-	-	-	-	-	4

1.2. Sposób realizacji zajęć

zajęcia w formie tradycyjnej

zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3. Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Podstawowa znajomość obsługi komputera. Znajomość języka niemieckiego na poz. min. B2.
--

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE**3.1. Cele przedmiotu**

Tłumaczenie wspomagane komputerowo to proces, w którym człowiek tłumaczy tekst wykorzystując systemy komputerowe jako pomoc automatyzującą, ułatwiającą oraz w znacznym stopniu przyspieszającą pracę, które w innym wypadku człowiek musiałby wykonywać samodzielnie. Celem przedmiotu jest nabycie i poszerzenie u studentów sprawności z zakresu tłumaczeń komputerowych. Obejmować on będzie:	
C1	Zrozumienie specyfiki pracy tłumacza z narzędziami CAT oraz mechanizmów budowania pamięci tłumaczeń i baz terminologicznych.
C2	Zapoznanie studentów z narzędziami komputerowymi wspomagającymi pracę tłumacza oraz z zasadami tłumaczenia przy wykorzystaniu oprogramowania dla tłumaczy.
C3	Poznanie różnych zastosowań oprogramowania wspomagającego tłumaczenie dostępnego na rynku.
C4	Rozwijanie pogłębionej umiejętności korzystania z oprogramowania w zakresie zaawansowanych funkcji: opanowanie i automatyzacja pracy w oprogramowaniu wspomagającym tłumaczenie (Trados 2019, MemoQ ver. 9).
C5	Zrozumienie różnic pomiędzy funkcjami programów CAT skierowanymi do tłumaczy indywidualnych i do agencji tłumaczeniowych.
C6	Doskonalenie warsztatu tłumacza podczas pracy w środowisku narzędzi CAT.

3.2 EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA PRZEDMIOTU

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych
W zakresie wiedzy:		
EK_01	W wyniku przeprowadzonych zajęć student/ka rozumie istotę tłumaczenia wspomaganego komputerowo i dostrzega różnice między tłumaczeniem maszynowym a tłumaczeniem wspomaganym oraz zna różne dostępne na rynku narzędzia CAT.	K_Wo4
EK_02	Zna podstawową terminologię z zakresu tłumaczenia wspomaganego komputerowo, wymienia i opisuje wady/zalety zastosowania specjalistycznego oprogramowania do tłumaczenia określonych typów tekstów ilustrujących różne poziomy kompleksowości językowej.	K_Wo5
W zakresie umiejętności:		
EK_03	W wyniku przeprowadzonych zajęć student/ka potrafi interpretować i tłumaczyć teksty różnych gatunków wykorzystując różne źródła informacji oraz specjalistyczne oprogramowanie wspomagające tłumaczenie.	K_U03 K_U07
EK_04	Umie na poziomie podstawowym korzystać z pamięci tłumaczeniowej, tworzyć słowniki i glosariusze; potrafi zarządzać projektami tłumaczeniowymi, także w zakresie korekty i weryfikacji tekstu; potrafi pracować w edytorze ze znacznikami; wie, jak zastosować oprogramowanie do różnych rodzajów plików i rozwiązywać problemy związane z działaniem oprogramowania; potrafi archiwizować pliki oraz właściwie formatować tłumaczone dokumenty.	K_U06 K_U11 K_U09

EK_o5	Wykazuje się dbałością o wysoką jakość językową (w tym także w zakresie języka specjalistycznego) i poprawność merytoryczną tłumaczonych tekstów, wymagającą ciągłego podnoszenia własnych kwalifikacji.	K_Uo7 K_Uo8 K_U11
W zakresie kompetencji społecznych:		
EK_o6	Student/ka postępuje zgodnie z zasadami odpowiedzialności wiążącej się z wykonywaniem zawodu tłumacza; kreatywnie podchodzi do rozwiązywania problemów tłumaczeniowych;	K_Ko6
EK_o7	Dąży do odpowiedniego określenia priorytetów służących realizacji danego zadania tłumaczeniowego, jest zorientowany na planowanie działań służących jego efektywnej realizacji (m. in. w ramach pracy w zespole tłumaczeniowym).	K_Ko4
EK_o8	Ma świadomość korzyści wynikających z właściwego oraz pułapek wynikających z niewłaściwego lub amatorskiego korzystania z oprogramowania wspierającego tłumaczenie. Ma świadomość wymagań, jakie większość agencji tłumaczeniowych stawia współpracownikom w zakresie obsługi programów CAT.	K_Ko6

3.3 TREŚCI PROGRAMOWE

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne
Nie dotyczy

B. Problematyka ćwiczeń, konwersatoriów, laboratoriów, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
1. Programy i zastosowania komputera przydatne tłumaczowi.
2. Tłumaczenie w różnych programach.
3. Tłumaczenie stron internetowych.
4. Niestandardowe aplikacje do tłumaczenia oprogramowania.
5. Programy wspomagające tłumaczenie.
6. Programy do przekładu maszynowego.
7. Internet i jego przydatność w tłumaczeniu.
8. Wyszukiwarki naukowe i specjalistyczne.
9. Trudności w tłumaczeniach tekstów.
10. Język źródłowy a język docelowy.
11. Prace kontrolne

3.4 METODY DYDAKTYCZNE

1. Indywidualna praca studenta ze specjalistycznym oprogramowaniem dla tłumaczy przy wsparciu i nadzorze prowadzącego.
2. Realizacja projektów tłumaczeniowych w programach CAT.
3. Ćwiczenia praktyczne z elementami wykładu i/lub dyskusji oparte na autentycznych tekstach i z wykorzystaniem specjalistycznego oprogramowania.
4. Praca na plenum, praca indywidualna.

5. Prezentacje multimedialne.
6. Przygotowanie projektów.
7. Wykorzystanie platformy e-learningowej do uzupełnienia zajęć/prowadzenia zajęć w warunkach nadzwyczajnych, przeprowadzania testów, prezentowania treści i wymiany informacji.

4 METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_ 01 do EK_o8	projekty, prace pisemne, prezentacje, obserwacja w trakcie zajęć	ćw

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

<p>Zaliczenie z oceną na podstawie obecności oraz uzyskania ocen pozytywnych z przeprowadzonych prac kontrolnych:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Uzyskanie w pracach kontrolnych minimum 60% punktów na ocenę pozytywną, wymienione poniżej przedziały dotyczące wyższych ocen. 2. 100% obecności. <p>Skala ocen (prace kontrolne):</p> <p>100%-95% bdb 95%-90% +db 90%-80% db 80%-70% +dst 70%-60% dst</p>
--

4. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny z harmonogramu studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela akademickiego (udział w konsultacjach, egzaminie)	4
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	66
SUMA GODZIN	100
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	4

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

wymiar godzinowy	---
zasady i formy odbywania praktyk	---

7. LITERATURA

<p>Literatura podstawowa:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Bogucki Ł., 2009, <i>Tłumaczenie wspomagane komputerowo</i>, Warszawa, PWN.2. M. Eckstein, R. Sosnowski, <i>Komputer w pracy tłumacza. Praktyczny poradnik</i>, Kraków 2004.3. E. Gajek, <i>Komputery w nauczaniu języków obcych</i>, Warszawa 2002.4. T. Goban-Klas, <i>Komputer narzędziem humanisty</i>, Kraków 1993.5. Gillies, <i>Tłumaczenie ustne. Poradnik dla studentów</i>, Kraków 2001.6. Programy wspomagające tłumaczenie: Trados, MemoQ, Transit i inne.
<p>Literatura uzupełniająca:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Opracowania dostępne w internecie: korpusy, programy wspomagające tłumaczenie, czasopisma komputerowe.2. J. Pieńkos, <i>Podstawy przekładoznawstwa</i>, Kraków 2002.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej